

ACORDO DE EMPRÉSTIMO

Entre

Universidade de Potsdam,
representada pelo Presidente, Prof. Oliver Günther, Ph.D.,
e pelo Chanceler, Sr. Hendrik Woithe,
Am Neuen Palais 10, 14469 Potsdam

Unidade Executora

Cátedra de Linguística Germânica / Uso da Língua
Instituto de Estudos Germânicos
Am Neuen Palais 10, 14469 Potsdam

– doravante denominada credora –

e

Universidade Federal de Pelotas
Rua Gomes Carneiro, 01 – Balsa
Pelotas – RS – Brasil
CEP 96010-610

Unidade Executora:

Prof.^a Dr.^a Luciane Leipnitz, Prof. Dr. Lucas Löff Machado
e Luís Isaías Centeno do Amaral, como examinador da área
Rua Gomes Carneiro, 01, Bloco B
Direção/Colegiado de Letras – térreo
Campus Anglo
CEP 96010-610 – Pelotas/RS

– doravante denominada devedora –

celebram o seguinte Acordo de Empréstimo:

§1 Transferência / Uso

A condição técnica e o estado do objeto emprestado são de conhecimento da devedora. Alterações técnicas irreversíveis nos bens emprestados somente poderão ser realizadas com consentimento prévio e por escrito da credora.

O objeto de empréstimo deverá ser utilizado exclusivamente no âmbito das funções previstas para a devedora. O objeto não poderá ser cedido a terceiros não autorizados, alugado, transferido por qualquer outro meio, nem vendido.

§2 Objeto do Contrato

A credora compromete-se a permitir à devedora o uso dos seguintes itens:

Número de Série	Número de Inventário	Descrição	Data de Aquisição	Preço Líquido	Preço Bruto
Não disponível	P1GM00704	Cartão SD 128 GB, 3 unidades	18.03.25	15,88 €	18,90 €
Não disponível	P1GM00705	Cartão SD 128 GB, 3 unidades	18.03.25	15,88 €	18,90 €
Não disponível	P1GM00711	Cartão SD 128 GB, 3 unidades	10.04.25	15,88 €	18,90 €
Não disponível	P1GM00702	Pen drive USB 128 GB, 3 unidades	18.03.25	8,76 €	10,42 €
Não disponível	P1GM00703	Pen drive USB 128 GB, 3 unidades	18.03.25	8,76 €	10,42 €
Não disponível	P1GM00708	Pen drive USB 128 GB, 3 unidades	10.04.25	8,75 €	10,41 €
Não disponível	P1GM00670	Tripé para câmera, 3 unidades	10.04.25	66,39 €	79,00 €
Não disponível	P1GM00671	Tripé para câmera, 3 unidades	10.04.25	66,39 €	79,00 €
Não disponível	P1GM00710	Tripé para câmera, 3 unidades	09.04.25	66,39 €	79,00 €

DC1331643	P1GM00698	Microfone, 3 unidades	18.03.25	48,51 €	57,73 €
DC1331651	P1GM00699	Microfone, 3 unidades	18.03.25	48,51 €	57,73 €
DC1367287	P1GM00709	Microfone, 3 unidades	09.04.25	49,25 €	58,61 €
3504771	P1GM00696	Filmadora, 3 unidades	17.03.25	533,61 €	637,40 €
3603266	P1GM00697	Filmadora, 3 unidades	17.03.25	533,61 €	637,40 €
3604872	P1GM00707	Filmadora, 3 unidades	09.04.25	561,16 €	667,78 €
				Total Líquido	Total Bruto
				1.981,34 €	2.441,60 €

§3 Prazo do Empréstimo

O período de empréstimo inicia em 1º de dezembro de 2025 e termina em 30 de novembro de 2028.

§4 Taxa de Empréstimo / Custos de Transporte

Não será cobrada taxa pelo empréstimo dos bens acima mencionados.

A credora entregará os equipamentos DDP Pelotas/RS conforme os Incoterms® 2020 da Câmara de Comércio Internacional (ICC).

§5 Dever de Cuidado / Responsabilidade por Danos

A devedora compromete-se a utilizar os objetos emprestados exclusivamente para fins não comerciais, de acordo com a legislação europeia sobre auxílio estatal. Exceções requerem acordo prévio e por escrito entre as partes.

A devedora compromete-se a utilizar os objetos somente para os fins previstos nas especificações técnicas.

As instruções de operação e regulamentos de manutenção devem ser rigorosamente observadas.

Custos de reparo necessários serão arcados pelo usuário. A credora não se responsabiliza por danos consequentes decorrentes do uso dos equipamentos, mesmo quando tais danos resultarem de defeito do próprio equipamento.

Durante o período de empréstimo, a devedora assume todos os custos de operação dos dispositivos.

Com sua assinatura, a devedora confirma sua responsabilidade pelo armazenamento seguro, uso adequado e operação correta dos equipamentos.

A devedora é responsável, durante o período estabelecido no §3, por danos ou perda dos equipamentos descritos no §2.

§6 Direito de Rescisão

A credora poderá rescindir o empréstimo conforme §605 do Código Civil Alemão (BGB):

- caso necessite do objeto emprestado devido a circunstâncias imprevistas;
- caso a devedora utilize o objeto em desacordo com o contrato, em especial cedendo-o indevidamente a terceiros ou colocando-o em risco por negligência de seus deveres de cuidado;
- caso a devedora se torne insolvente ou seja liquidada.

§7 Disposições Finais

A invalidade de disposições isoladas deste contrato não prejudica a validade das demais. Não foram acordadas estipulações acessórias verbais adicionais. Alterações ou complementações exigem forma escrita, inclusive a renúncia a essa exigência.

Caso alguma disposição seja ou se torne inválida, as partes envidarão esforços para estabelecer uma regra suplementar que se aproxime, tanto quanto possível, dos interesses jurídicos e econômicos refletidos na cláusula inválida.

§8 Contratos com Devedores Estrangeiros

A execução e a interpretação deste contrato ficam sujeitas exclusivamente ao direito alemão.

Local, Data, Assinatura

(Decano)

Local, Data, Assinatura

(Chanceler)

Local, Data, Assinatura

(Devedora)


Márcia Morales Klee
Universidade Federal de Pelotas
Tradutora e Intérprete de Língua Inglesa
SIAPE: 3379918



Documento traduzido em 01/12/2025 na Divisão de Tradução para Internacionalização Acadêmica da Coordenação de Relações Acadêmicas da UFPel de acordo com um documento fonte. Fim da tradução *****